

双语版

东方沃野

The Tale of Peter Rabbit 彼得兔经典故事

全集 V

[英] 毕翠克丝·波特/文&图
依然/译



江西高校出版社
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS

双语版

东方沃野

The Tale of Peter Rabbit 彼得兔经典故事

全集 V

[英] 毕翠克丝·波特/文&图
依然/译



江西高校出版社
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS

彼得兔经典故事全集 (双语版) V

策划编辑: 梁 伟

责任编辑: 石 颖

责任美编: 冯 静

责任印制: 张 明

文 字: [英] 毕翠克丝·波特

绘 画: [英] 毕翠克丝·波特

翻 译: 依 然

出版发行: 江西高校出版社

地 址: 南昌市洪都北大道96号 (330046)

电 话: (010)64461648

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京友谊印刷有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/24

印 张: 5

版 次: 2013年8月第1版

印 次: 2013年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5493-1980-0

定 价: 19.80元

赣版权登字-07-2013-284 版权所有 侵权必究





双语版

彼得兔经典故事

全集 V

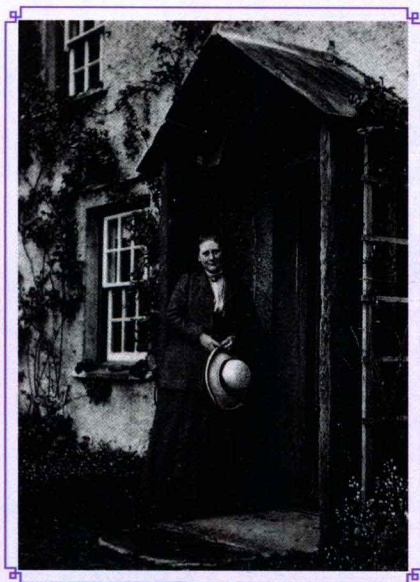
[英] 毕翠克丝·波特/文&图
依然/译



江西高校出版社

JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS

序



毕翠克丝·波特（Beatrix·Potter，1866~1943）出生于英国伦敦一个富有的家庭，她一直是一个害羞、内向的人，但是她的一生是真正的传奇，她创作的小动物童话故事集《小兔彼得和他的朋友们》赢得了全世界孩子们的心，至今已被翻译成36种语言在数十个国家出版发行，销售量数以千万计。在英语国家里，几乎每一个小孩子都有过一两本她的故事书。

毕翠克丝·波特出身贵族，没有上过学，然而，她并不孤单，她和弟弟一起收养了许多小动物，兔子、蜥蜴、青蛙、蛇、睡鼠、狗、刺猬……这些小动物就是她故事中的主角。比如《小兔彼得的故事》中的彼得，就是她的宠物兔子。另一只有名的兔子本杰明也是她的宠物，是她从伦敦的一家鸟店里买来的。《小猪布兰德的故事》里的那只漂亮的黑底白斑小猪布兰德是毕翠克丝放在床边用奶瓶喂大的，后来它成了她忠诚的伴侣，跟着她进进出出。

让全世界的读者着迷的除了毕翠克丝·波特的文字，还有她自己手绘的插图。从很小的时候，毕翠克丝·波特就开始不厌其烦地画这些小动物，所以她画的小动物们都高度真实，充满了动人

的细节；在毕翠克丝的心里，这些动物是和我们人一样的生灵，有着和人一样的喜怒哀乐，所以她画的小动物又高度拟人化，每一个都有自己的个性，让人看了还想看。

1893年9月4日这一天，波特给她过去的家庭女教师安妮患病的5岁的儿子诺埃尔·莫尔写了一封信：“亲爱的孩子，我不知道该对你说什么，就让我给你讲一只小兔子的故事吧，他的名字叫彼得……”这封带插图的信长达八页，讲述了一只名叫彼得的小兔子的故事。自此，“彼得”诞生了！

当我们读完这本精美的书，轻轻合上，慢慢闭上眼睛，相信孩子们脑海中浮现的会是那个独自在家、在幼儿室里和她的小动物们相亲相爱的小姑娘，还有淘气而又胆小怕事的小兔彼得、尖酸贪婪的老鼠大胡子塞缪尔、不谙世事而又颇有主张的水鸭杰迈玛、大智若愚而又心胸开阔的小猪布兰德，他们一起住在一个美丽的山村，永远不会老……并伴随着每一代、每一个纯真的孩子一点点地美好地成长。

编者



目录

默比特小姐的故事	7
小猪布兰德的故事	15
阿普利·达普利的童谣	77
城市鼠约翰尼的故事	85
塞西莉·帕斯利的童谣	105
狐狸和鹳鸟	113



默比特小姐的故事

The Story of Miss Moppet



1919



这是猫小姐默比特，她忽然听到了老鼠的声音！

This is a Pussy called Miss Moppet, she thinks she has heard a mouse!



那只老鼠躲在碗柜后面向外偷看，和默比特小姐开着玩笑。他可不怕小猫咪。

This is the Mouse peeping out behind the cupboard, and making fun of Miss Moppet. He is not afraid of a kitten.



默比特小姐扑过去，可是慢了一步！她不但没有捉住老鼠，还撞到了自己的脑袋。

This is Miss Moppet jumping just too late; she misses the Mouse and hits her own head.



天啊，碗柜实在是太硬了！

She thinks it is a very hard cupboard!



老鼠趴在碗柜顶上，偷偷观察着默比特小姐。

The Mouse watches Miss Moppet from the top of the cupboard.

默比特小姐用抹布包住头，坐到了火炉前。

Miss Moppet ties up her head in a duster, and sits before the fire.





老鼠想，她好像伤得不轻啊。于是，
他顺着拉铃的绳子滑了下来。

The Mouse thinks she is looking very ill. He comes
sliding down the bell-pull.



默比特小姐的伤看上去越来越重了。那只
老鼠小心地走了过来。

Miss Moppet looks worse and worse. The Mouse comes a
little nearer.





默比特小姐用爪子抱着她那可怜的脑袋,透过抹布上的一个小洞看着老鼠。老鼠已经离她非常近了。

Miss Moppet holds her poor head in her paws, and looks at him through a hole in the duster. The Mouse comes very close.



突然——默比特小姐猛地扑到老鼠身上!

And then, all of a sudden – Miss Moppet jumps upon the Mouse!





因为老鼠戏弄过默比特小姐——默比特小姐也想戏弄一下老鼠。她的这种做法，可一点儿也不好！

And because the Mouse has teased Miss Moppet—Miss Moppet thinks she will tease the Mouse, which is not at all nice of Miss Moppet.



她用抹布包好老鼠，当成球抛来抛去。

She ties him up in the duster, and tosses it about like a ball.





可是，她忘了抹布上有个洞了。等她解开抹布——老鼠早没影儿了！

But she forgot about that hole in the duster; and when she untied it – there was no Mouse!



老鼠早就钻出抹布，逃走了。他正在碗柜顶上跳快步舞呢！

He has wriggled out and run away; and he is dancing a jig on the top of the cupboard!



小豬布蘭德的故事

The Tale of Pigling Bland



1920



从前，有一位年迈的猪妈妈，大家都叫她佩蒂托斯姑妈。她一共有八个孩子，四个是女孩子，分别叫：克罗斯·帕奇、沙沙、笑笑和斯波特；四个是男孩子，分别叫：亚历山大、小猪布兰德、晨晨和斯达姆比。斯达姆比的尾巴发生过一次意外。

Once upon a time there was an old pig called Aunt Pettitoes. She had eight of a family: four little girl pigs, called Cross-patch, Suck-suck, Yock-yock and Spot; and four little boy pigs, called Alexander, Pigling Bland, Chin-chin and Stumpy. Stumpy had had an accident to his tail.